

Chanmetifragmente

Ein Beitrag zur Textgeschichte der altgeorgischen Bibelübersetzung¹

von

Joseph Molitor

1. Die Matthäustexte der Chanmetifragmente

Nachdem in lateinischem Sprachkleide der Gesamttext des altgeorgischen Matthäusevangeliums in unserer Zeitschrift nunmehr vorliegt² und im CSCO die im Apparat mitzitierten Chanmeti- und Haemetifragmente georgisch und lateinisch publiziert sind³, wird es sicher von Nutzen sein, zunächst einmal die drei (bzw. vier) Chanmetibruchstücke eingehender zu untersuchen, die uns Matthäustext bringen. Es handelt sich um die drei Chanmetifragmente 844, 999 und Sin (d. h. Grazer Sinailektionar). Wir beschränken uns zunächst auf die innergeorgische Überlieferung⁴ und ziehen wie bei unserer Übersetzung im OrChr neben dem wertvollen Adysh-Codex (= Ad) die Tetraevangelien von Opiza (= Op) und Tbeth (= Tb) heran; wo Op und Tb zusammengehen, wählen wir wieder das Siglum OT. Bei unseren Untersuchungen lassen wir diese Altgeorgier überall da zu Worte kommen, wo sie in ihrem Texte voneinander abweichen oder typisch miteinander übereinstimmen.

a) Mt 6,30–7,16 (844 + 999)

Im Fragment 999 finden wir aus der Bergpredigt die Stücke erhalten Mt 6,31–33a; 7,1–8a, 11b–12, 13, 14, 15a, desgleichen bei 844 Mt 7, 4b–16a. So haben wir hier die sonst nie gebotene Gelegenheit, für etwa 10 Verse, nämlich Mt 7,4b–8a, 11b–15a einen doppelten Chanmetitext benutzen zu können:

999

6,30..... [modicae fi]dei; 31 ne igitur solliciti-sitis et loquimini (= dicatis) quid manducabimus? aut quid bibemus? aut quid induemur? 32 quia hoc omne gentes quaerunt; quia scit pater vester [qui] <super>caelorum (= caelestis) quia necesse-est vobis hoc omne; 33 sed pet(ite)..... 34..... sua.

¹ Die hiermit beginnende Aufsatzreihe ist in vollständiger Neubearbeitung der gleichbetitelten, noch ungedruckten Bonner Habilitationsschrift (1951) entnommen.

² Vgl. OrChr 37 (1953) 30–55; 38 (1954) 11–40; 39 (1955) 1–32; 40 (1956) 1–15.

³ J. Molitor, *Monumenta Iberica antiquiora. Textus chanmeti et haemeti ex inscriptionibus, S. Bibliis et Patribus* = CSCO 166 (Subsidia 10) Löwen 1956.

⁴ Das Verhältnis zur (alt)armenischen und altsyrischen Evangelienübersetzung wird unter d) untersucht.

7,1 Ne <per>iudicetis, ut non (= ne) <per>iudicemini; 2 quia quo iudicatis eo quoque iudicabimini; et qua mensura metiemini remetietur vobis. 3 Cur spectas festucam fratris tui in-oculo; et in oculo tuo trabem non spectas? 4 aut quomodo loqueris (= dicis) fratri tuo: me-sine et tibi-amovebo festucam illam ab-oculo tuo et ecce istic trabs ista

999	844
in oculo tuo tibi-sita-est? 5 Hypocrita, amove primum trabem ex oculo tuo et tunc videbis amovere festucam ex oculo fratris tui. 6 Ne tradatis sanctitatem canibus neque collocetis margaritam vestram coram porcis, ut non (= ne) conculcent illam pede (pedibus) eorum; et vobis-convertantur (= ad vos convertantur) et scindant vos. 7 Petite et commodabitur vobis, quaerite et invenietis, pulsate et patefiet vobis; 8 quia omnis qui petit (<i>praes. consuet.</i>)⁵ recipit (<i>it. consuet.</i>) tradere liberis vestris quanto magis pater vester [qui] <super-> caelorum tibi (vobis)-commodabit bonum qui petet illum? 12 Omne (+ <i>ve</i>)⁶ quodcumque vultis quodcumque (= ut) faciant vobis homines isto [-modo] quoque vos facite ad<versus> illos quia isto [-modo] est lex et prophetae. 13 Intrate in-angustam illam portam spatiosa est via quae ducit ad-perditionem et multi sunt qui intrant 14 est porta et arcta via quae ducit ad-vitam et pauci sunt qui inveniunt (<i>it.</i>) illam. 15 Cavete e (= a) falsis-prophetis , qui venient ad-vos	intra oculum tibi-sita-est? 5 Hypocrita, amove primum trabem illam ex oculo tuo et tunc, videbis amovere festucam ex oculo fratris tui. 6 Ne tradatis sanctitatem canibus, neque apponatis margaritam vestram coram porcis, et vobis-convertatur (= ad vos convertatur) et scindat vos. 7 Petite et commodabitur vobis, quaerite et invenietis, pulsate et patefiet vobis; 8 quia omnis qui petit (<i>praes.</i>)⁵ accipit (<i>it.</i>)⁵ et qui quaerit: invenit (<i>it.</i>) et qui pulsat: ei-patefit (<i>it.</i>). 9 Erit num quis, ex vobis homo quem petet filius eius panem, lapidem numquid tradetne illi? 10 Aut si piscem petet, serpentem numquid tradetne? 11 Si<-igitur> vos improbi nostis donum tradere liberis illis vestris quanto non magis pater, vester [qui] <super-> caelorum commodabit bonum qui petent illum? 12 Omne (+ <i>ve</i>)⁶ quodcumque vultis quodcumque (= ut) faciant vobis homines isto [-modo] quoque vos facite ad<versus> illos quia isto [-modo] est lex et propheta. 13 Intretis: in-angustam illam, portam quia lata est porta et spatiosa est via [quae] ducit, ad-perditionem, et multi 14 quia angusta est porta et arcta via quae ducit ad-vitam et pauci sunt qui invenient (<i>fut. II.</i>)⁵ illam. 15 Cavete e (= a) falsis-prophetis illis, qui venient, ad-vos veste (vestibus) ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces 16 e fructu autem eorum agnoscetis illos..... ..e spinis uvas aut e tribulis....

⁵ In *Kursiv* erscheinen folgende grammatische Abkürzungen: *consuet.* consuetudinis, *dat.* Dativ, *fut. II.* 2. (d. h. vom Aorist gebildetes) Futur, *it.* Iterativ, *pl.* Plural, *praes.* Präsens, *sg.* Singular.

⁶ Verstärkende georgische Partikel!

So läßt sich folgende Tabelle aufstellen:

	999	Ad	OT
1. Mt 6,31 μὴ οὖν	ne igitur	ne igitur	ne (om οὖν)
2. 6,32 οἶδεν γάρ	quia scit	quia scit	quia novit
3. 6,32 ὁ οὐράνιος	[qui] <super-> caelorum	[qui] <super-> caelorum	Op: [qui] <super>caelorum
4. 6,32 τούτων ἀπάντων	hoc omne	hoc omne	[quod] ex his omnibus
5. 6,33 ζητεῖτε δέ	sed pet(ite)	sed petite	vos autem quaerite
6. 7,1 κρίνετε... κριθῆτε	iudicetis ... iudi- cemini	iudicetis ... iudi- cemini	Op: iudicetis... iudicemini Tb: scrutetis ... scrutemini
7. 7,2 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι	quia quo	et quo iudicio	Op: quia quo iudicio Tb: quia qua scru- tatione
8. 7,2 (ἀντι)με- τρηθήσεται	remetietur	remetietur	remetietur
9. 7,3 τί	cur	cur	aut cur
10. 7,3 βλέπεις... κατανοεῖς	spectas...spectas	spectas...spectas	spectas...experiris
11. 7,4 ἐρεῖς (λέγεις)	loquēris	loquēris	dices
12. 7,4 ἄφες	me-sine et	me-sine et	Op: me-sine et Tb: me-[re]linque
13. 7,4 ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου	999: trabs ista in oculo tuo tibi-sita-est 844: ...intra oculum tibi-sita-est 844 + 999: sanctitatem	trabs tibi-sita-est in-oculo tuo	trabs in oculo tuo
14. 7,7 ἄγιον	sanctitatem	sanctitatem	Op: sanctitatem Tb: sanctitatem meam
15. 7,6 μαργαρίτας	844 + 999: margaritam	margaritam	margaritam
16. 7,6 μήποτε	999: ut non (= ne)	ut non (= ne)	ne forte
17. 7,8 ὁ αἰτῶν λαμβάνει	844 + 999: qui petit recipit	qui petit recipiet	qui petet recipiet
	844	Ad	OT
18. 7,8 τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται (ἀνοίγεται)	qui pulsat ei-patefit	qui pulsat ei-patefit	qui pulsabit patefiet illi
19. 7,9 ἢ τίς ἐστιν	erit num quis	erit <autem> ^{6a} num quis	aut quis est

^{6a} Es ist durchaus möglich, daß б оγωб in der Adysh-Hs nicht in б олоо оγωб erit autem aufgelöst zu werden braucht, sondern ein mißverstandenes einfaches б оγωб erit (mit Chanmeticharakter!) ist; dann würde Ad mit 844 (999 fällt aus) ganz übereinstimmen. Vgl. OrChr 37 (1953) 28, Anm. 25.

	844	Ad	OT
20. 7,9 μὴ λίθον ἐπι- δώσει αὐτῷ	lapidem numquid tradetne illi	lapidem numquid tradet illi	lapidem numquid (Tb: numquid lapi- dem) tradet illi
21. 7,10 καὶ ἐάν (ἢ ἐάν)	aut si	aut si	Op: si vel. Tb: vel.
22. 7,10 μὴ ὄφιν	serpentem numquid	serpentem numquid	numquid serpentem
23. 7,11 διδόναι	844 + 999: tradere	tradere	ad-tradendum (= tradere)
24. 7,11 πόσῳ μᾶλλον	844: quanto non magis 999: quanto magis	quanto non magis	quanto magis
25. 7,11 δώσει ἀγα- θὰ τοῖς	999: tibi-commo- dabit bonum qui (sg.). 844: commo- dabit bonum qui (pl.)	commodabit illis bonum qui (pl.)	commodabit bonum qui (pl.)
26. 7,12 πάντα οὖν ὁσα	844 + 999: omne (+ ve) ⁶ quod- cumque: om οὖν	omne (+ ve) ⁶ quodcumque: om οὖν	omne quod om οὖν
27. 7,12 οὗτος (οὕτως)	isto[-modo] (= ita)	isto[-modo] (= ita)	hoc-modo (= ita)
28. 7,12 προφηταὶ	999: prophetae 844: propheta	prophetae	prophetae
29. 7,13 εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλας	999: intrate in- angustam illam portam 844: intretis in- angustam illam portam	intrate in-angustam illam portam	intrate ex (= ab) angusta porta
30. 7,13 εἰσερχό- μενοι δι' αὐτῆς	999: qui intrant (Lücke)	qui ambulant illinc	ambulant (om qui) in-illam
31. 7,14 τί (ἔτι)	844: quia	quia	quomodo (+ igi) ⁶
32. 7,14 οἱ εὗρίσκον- τες	999: qui inveniunt illam 844: qui invenient illam	qui inveniunt illam	qui ambulant in illa (vgl. Nr. 30!)
33. 7,15 ἔρχονται	844: + 999: venient ⁷	venient ⁷	venient ⁷
34. 7,15 ἔσωθεν δέ εἰσιν	intrinsecus autem sunt	intrinsecus autem sunt	intrinsecus autem erunt
35. 7,16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν	e (= a) fructu autem eorum	e (= a) fructu eorum	ex operibus eorum
36. 7,16 ἢ	aut	aut	et

⁷ Ist das Futur (auch im Georgischen oft = Konjunktiv) aus einem armenischen Konjunktiv entstanden, der gern in Relativsätzen steht? Zohrab liest allerdings in allen Hss. *quib* veniunt, nicht veniant!

Anhand dieser Liste können wir nun folgende Aufstellungen machen:

1. Wo 999 Alleinzeuge ist (Mt 6,31–33,34; 7,1–4a, 6b, 13b) d. h. in 14 Fällen:

$$999 = \text{Ad } 9 \times (1, 2, 4, 5, 6, 9, 10, 11, 16) \text{ gegen OT.}$$

$$= \text{Ad} + \text{OT } 1 \times (8)$$

$$= \text{Ad} + \text{Op } 2 \times (3, 12) \text{ gegen Tb}$$

$$999 = \text{Ad } 12 \times$$

$$999 \text{ } 2 \times \text{selbständig gegen Ad, OT (7,30).}$$

2. In dem kleinen Stück, wo 844 uns allein Matthäustext bietet (7,8b–11a, 15b–16) d. h. in 9 Fällen:

$$844 = \text{Ad } 6 \times (19?, 21, 22, 31, 34, 36) \text{ gegen OT}$$

$$844 \text{ } 3 \times \text{selbständig gegen Ad, OT (18*, 20, 35*)}.$$

3. An den Stellen, wo 844 und 999 gemeinsam unsere Perikope bringen (Mt 7,4b–6a, 6c–8a, 11b–13a, 13c, 14b–15a) d. h. in 13 Fällen:

- α) Gegenseitiges Verhältnis von 844 und 999:

$$844 = 999 \text{ } 6 \times (14, 15, 23, 26, 27, 33)$$

$$844 \text{ ähnlich } 999 \text{ } 2 \times (13, 17)$$

$$844 \text{ ursprünglicher als } 999 \text{ } 4 \times (24, 28?, 29, 32)$$

$$999 \text{ } 1 \times 844 \text{ überlegen (25*)}$$

- β) Verhältnis zu Ad und OT:

$$844 + 999 = \text{Ad } 3 \times (23, 26, 27) \text{ gegen OT}$$

$$844 + 999 = \text{Ad} + \text{OT } 2 \times (15, 33)$$

$$844 + 999 = \text{Ad} + \text{Op } 1 \times (14)$$

$$844 + 999 = \text{Ad } 6 \times$$

$$844 \text{ (allein)} = \text{Ad } 1 \times (24) \text{ gegen } 999, \text{ OT.}$$

$$844 \text{ } 2 \times \text{selbständig gegen Ad, } 999, \text{ OT (13, 17)}$$

$$844 \text{ } 2 \times \text{selbständig gegen Ad} + 999, \text{ OT (29, 32)}$$

$$844 \text{ } 1 \times \text{selbständig gegen Ad} + 999 + \text{OT (28)}$$

$$844 \text{ } 5 \times \text{selbständig gegen Ad!}$$

$$999 = \text{Ad } 2 \times (29, 32) \text{ gegen } 844, \text{ OT}$$

$$999 = \text{Ad} + \text{OT } 1 \times (28) \text{ gegen } 844$$

$$999 = \text{Ad } 3 \times (\text{Ad offenbar sekundär!})$$

$$999 \text{ } 3 \times \text{selbständig gegen Ad, } 844, \text{ OT (13, 17, 25).}$$

Man kann also wohl bei Auswertung dieser Tabelle behaupten: 844 ist in seiner Textqualität 999 überlegen. Beide, ob allein für sich oder gemeinsam, stimmen in 28 von 36 Fällen mit Ad überein, das in 4 Fällen (13*, 20, 30, 35) eigene Wege geht: Chanmetifragmente und Adysh-Codex stehen sich hier sehr nahe.

Opiza- und Tbethcodex haben häufig die jüngere Textform im Sinne einer stärkeren Angleichung an den griechischen Text (2, 6, 10, 13, 16, 19, 22, 23, 35) oder mit dem textus receptus gegenüber einer schwächeren griechischen Sonderüberlieferung (11 gegen 999 + Ad, 31 gegen 844 + Ad). Freilich bringt OT eigene

* Die wichtigeren Fälle, die uns noch bei der Untersuchung des altarmenischen und altsyrischen Einflusses beschäftigen werden, sind mit einem Sternchen* versehen.

Lesarten gegen Adysh + Chanmetifragmente (d. h. 844, 999) in folgenden 11 Fällen: 1*, 9, 17 (jünger als Ad), 18 (Angleichung an 17), 20 (Tb jünger als Ad = Op!), 30 (jünger als Ad), 32 (Angleichung an 30), 34 (Futur wie 17, 18), 35*, 36*; in den Fällen 1*, 35*, 36* können sich also im jüngeren OT-Text Spuren einer älteren Textgestalt erhalten haben! Und dazu scheint Tb manchmal vor Op ursprünglichere Wendungen zu bringen: 6 (scrutari), 7 (scrutatio), 14 (sanctitatem meam), 21 (vel).

b) Mt 24,29–35 (Sin)

Die meisten und umfangreichsten Evangelientexte enthält das Grazer Sinai-Lektionar, dem unsere beiden anderen Matthäusperikopen entstammen.

Sin

24,29 Statim post tribulationem illam illorum dierum sol obtenebrabitur et luna non e<xtra>det lumen suum et stellae decident a<(super)>caelo et potentiae caelorum commovebuntur. **30** Et tunc apparebit signum Filii hominis in caelis. Et tunc plangent omnes tribus terrae. Et videbunt Filium hominis venientem cum nubibus caeli potentia et gloria magna **31** et emittet angelos suos fistula (= cum tuba) magna, et congregabit electos eius (= suos) e(= a) quattuor ventis a margine caeli usque [ad] marginem eius. **32** E(= a) ficu autem discite parabolam hanc: Sicut (+ *igi*) quando rami eius tenerescunt (*it.*) et folium prodit (*praes. consuet.*) scietis quia prope est aestas. **33** Isto [-modo] quoque (= sic et) vos. Quando videbitis hoc omne, scietis quia prope est super ianuas. **34** Amen loquor (= dico) vobis quia non praeteribit generatio haec doniq[ue] (= donec) non hoc omne erit; **35** caelum et terra praeteribunt. Verba autem mea non praeteribunt.

	Sin	Ad	OT
1. Mt 24,29 εὐθέως δέ	statim	confestim	statim autem
2. 24,29 τῶν ἡμέρων ἐκείνων	illorum dierum	illorum dierum	illorum dierum
3. 24,29 δώσει	e<xtra>det	e<xtra>det	Op: e<xtra>det Tb: commodabit
4. 24,29 πεσοῦνται	decident	decident	Op: decident Tb: <desuper>ca- dent
5. 24,30 σημεῖον	signum	signum	signaculum
6. 24,30b καὶ τότε	et tunc	et (om τότε)	et tunc
7. 24,30 αἱ φύλαι	tribūs	generationes	tribūs
8. 24,30 ἐπὶ τῶν νεφελῶν	cum nubibus	super nubibus	Op: cum nubibus Tb: super nubibus
9. 24,30 δόξης πολλῆς	gloriā magnā	gloriā magnā	gloriā multā
10. 24,31 μετὰ σάλ- πιγγος (φωνῆς) μεγάλης	fistulā magnā om φωνῆς	fistulā magnā om φωνῆς	tubā magnā om φωνῆς
11. 24,31 ἐπισυνά- ξουσιν (ἐπισυνά- ξει) τοὺς ἐκλεκ- τοὺς αὐτοῦ	congregabit electos eius	congrabit electos suos	congregabit electos suos

	Sin	Ad	OT
12. 24,31 ἀπ' ἄκρων οὐρανοῦ ἕως ἄκρων αὐτῶν	a margine caeli usque [ad] margi- nem eius	a margine caelorum [usque] ad margi- nem eorum	a margine caelorum (Tb: terrae!) ⁹ usque ad marginem eorum
13. 24,32 μάθετε	discite	agnoscite	discite
14. 24,32 τὴν παρα- βολήν	parabolam hanc ¹⁰	parabolam hanc ¹⁰	parabolam
15. 24,32 ὅταν ἦδη	sicut (+ <i>igi</i>) ⁶ quando	quia quando	sicut (+ <i>igi</i>) ⁶ quando
16. 24,32 ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλός	rami eius tenerescunt	rami eius tenerescunt	rami eius tenerescunt
17. 24,32 τὰ φύλλα ἐκφύη	folium prodit	folium propullulat	Tb: folium prodit Op: folia prodeunt
18. 24,32 γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος	scietis (fut. I ¹) quia prope est (Neben- form) aestas	scietis (fut. I ²) quia prope est (Neben- form) ver	scietis (fut. I ²) quia prope est aestas
19. 24,33 ὅταν ἴδητε	quando videbitis	quando videbitis	ubi (<i>temp.</i>) videbitis
20. 24,33 γινώσκετε	scietis (fut. I ¹)	scietis (fut. I ²)	scietis (fut. I ²)
21. 24,34 ἀμήν	amen	profecto	amen
22. 24,34 ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ	quia non praeteribit	non praeteribit	non praeteribit
23. 24,34 ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται	doniq[ue] non hoc omne erit	donec hoc omne erit	donec hoc omne fiet
24. 24,35 ὁ οὐρανός	caelum	caeli ¹¹	caeli ¹¹
25. 24,35 οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλ- θωσιν	verba autem mea non praeteribunt	verba autem mea nequaquam praeteribunt	verba autem mea non praeteribunt

Wir kommen zu folgendem Resultat:

Sin = Ad 4 × (5, 9, 14, 19) gegen OT
 = Ad + OT 3 × (2, 10, 16): gemeinsame Basis!
 = Ad + Op 2 × (3, 4)

Sin = Ad 9 ×

Sin = OT 6 × (6, 7, 13, 15, 21, 25) gegen Ad
 = Op 1 × (8) gegen Ad + Tb
 = Tb 1 × (17) gegen Ad, Op

Sin = OT-Überlieferung 8 ×

⁹ terrae könnte durch fehlerhafte Übertragung aus einer altarmenischen Vorlage entstanden sein, wo *Երկնից* »caeli« (pl. t.) oder »caelorum« und *Երկրի* »terrae« infolge ihrer Ähnlichkeit miteinander vertauscht wurden oder waren.

¹⁰ Ist hanc aus einem altarmenischen deiktischen -u entstanden?

¹¹ Das syrische Wort für Himmel *ܥܠܡܐ* und noch mehr das armenische plurale tantum *Երկնիք* können im Georgischen mit dem Singular »caelum« ebensogut wie mit dem Plural »caeli« wiedergegeben werden.

Ad selbständig 10 × (1, 6, 7, 13, 15, 17, 18*, 21*, 23, 25) gegen Sin, OT

Ad = OT 4 × (11, 20, 22, 24)

Ad = Tb 1 × (8)

Ad ähnlich Op 1 × (11)

Ad hat 6 × Beziehung zur OT-Überlieferung.

In diesem ersten Abschnitt des Sinailektionars hat also Ad 10 × die ungewöhnlichere Textform vor Sin und OT. Ob dagegen Sin in Nr. 23 (Mt 24,34 donec non) vor Ad (und OT) rangiert, ist fraglich, da die syrische und armenische Überlieferung sich über ein »non« beharrlich ausschweigt. Ad stimmt 4 × mit Sin gegen OT überein, so daß das Übergewicht von Ad gegen OT auf 14 erhöht wird. Keinalmal hat Sin eine Sonderlesart gegen OT. OT hat offenbar eine jüngere Textgestalt als Ad in Nr. 9 und 14, und gegen Tb allein in Nr. 4. So stellt das sechsmalige Zusammengehen von Sin mit OT (dazu 1 × mit Op und 1 × mit Tb) eine weitere Belastung für Sin dar: Ad steht unbestritten an der Spitze, aber auch Sin ist immerhin noch mehr mit Ad verwandt als mit OT.

c) Mt 28,7b–20 (Sin)

28,7..... vos ad-Galilaeam ibi videbitis illum ecce istic dixi vobis. 8 Illae autem abierunt cito illinc-de sepulcro timore et gaudio magno. [Ac]currebant ad-nuntiandum discipulis eius. 9 Et ecce Iesus occurrit illis et eis-dixit gaudete (= avete). Illae autem accesserunt et prociderunt-ad pedes eius et adoraverunt illum. 10 Tunc dixit illis Iesus ne timeatis abite et nuntiate fratribus meis ut abeant ad-Galilaeam et ibi videbunt me. 11 Et illae abierunt et ecce en e turma illa venerunt ad-civitatem et nuntiaverunt sacerdotum-magistris illis omne hoc quodcumque factum-est. 12 Illi autem congregati-sunt cum Senioribus et consultationem fecerunt. Argentum copiosum tradiderunt (= dederunt) e-populo (= militibus) illis; 13 et eis-dixerunt: Hoc[-modo] (= ita) dicite quoniam discipuli eius nocte venerunt et <au>furati-sunt illum dum nos dormivimus. 14 Si<-igitur> audierit hoc princeps (= praeses) ille nos persuadebimus illi (dat.) et vos securos faciemus. 15 Illi autem acceperunt argentum illud. Et fecerunt isto [-modo] (= sic) sicut didicerunt (= edocti sunt) ex (= ab) illis. Et divulgatum-est verbum hoc inter Iudaeos usque ad hodiernum diem. 16 Undecim autem illi discipuli abierunt ad-Galilaeam in-montem illum ubi quoque (+ igi) praecepit illis Iesus. 17 Et viderunt illum et adoraverunt illum; nonnulli autem dubitaverunt. 18 Et accessit illis (= ad illos) Iesus loquebatur illis et eis-dixit: Commodata-est mihi omnis potestas in caelis et super terram 19 abite et discipulos-facite omnes gentes. Et baptizate (verbaliter: lumen date) illos nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti. 20 Et docete illos ad-conservandum (= conservare) omne quod mandavi vobis. Et ecce en ego vobiscum sum omnibus diebus et usque ad perfectionem (= consummationem) regionis (= mundi).

	Sin	Ad	OT
1. Mt 28,7 εἰς τὴν Γαλιλαίαν	ad-Galilaeam	in-Galilaeam	Tb: ad-Galilaeam Op: in-Galilaeam
2. 28,7 ἰδοὺ	ecce istic	ecce en	ecce istic
3. 28,8 καὶ ἀπελθούσαι	illae autem abierunt	et abierunt	illae autem abierunt
4. 28,8 ταχύ	cito	cito cito	cito
5. 28,8 ἀπὸ τοῦ μνημείου	illinc-de sepulcro	illinc-de monumento	illinc-de sepulcro

	Sin	Ad	OT
6. 28,9 αἱ δὲ προσ- ελθοῦσαι	illae autem accesserunt	illae autem occesserunt	illae autem accesserunt (Op: venerunt)
7. 28,9 ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας	prociderunt ad-pedes eius	apprehenderunt pedes eius	prociderunt ad-pedes eius
8. 28,10 ὑπάγετε, ἀπαγγείλατε	abite et nuntiate	ite et nuntiate	abite et nuntiate
9. 28,10 ἀπέλθωσιν	abeant	eant	abeant
10. 28,11 πορευο- μένων δὲ αὐτῶν	et illae abierunt	et ut illae abierunt	et hae ut-primum abierunt
11. 28,11 ἰδοὺ τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες	et ecce en e turma illa venerunt	[con]festim tantum e turma illa non- nulli venerunt	et ecce en e turma illa intraverunt
12. 28,12 καὶ συναχ- θέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων	illi autem con- gregati-sunt cum Senioribus	et congregati-sunt sacerdotum-ma- gistri illi una-cumSenioribus	illi autem con- gregati-sunt cum Senioribus
13. 28,13 λέγοντες εἴπατε	et eis-dixerunt: hoc [-modo] (= ita) dicite	et eis-dixerunt: hoc-modo dicite	et eis-dixerunt: hoc-modo dicite
14. 28,14 καὶ ἐάν	si<-igitur>	etsi	etsi
15. 28,14 ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος	princeps ille	porta illa	princeps ille
16. 28,15 λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν	acceperunt argentum illud et fecerunt isto [-modo]	acceperunt argentum illud et fecerunt isto [-modo]	acceperunt argentum illud et fecerunt isto [-modo] (Tb: isto-modo).
17. 28,15 μέχρι τῆς σήμερον	usque ad hodiernum diem	usque in hodiernum diem	usque ad hodiernum diem
18. 28,16 εἰς τὴν Γαλιλαίαν (vgl. Nr. 1)	ad-Galilaeam	in-Galilaeam	Tb: ad-Galilaeam Op: in-Galilaeam
19. 28,16 οὐ	ubi quoque (+igi) ⁶	ubi quoque	Op: ubi quoque (+igi) ⁶ Tb: ubi quoque
20. 28,17 καὶ ἰδόντες αὐτόν	et viderunt illum et	et ut-primum viderunt illum	Op: et viderunt illum et Tb: viderunt illum et
21. 28,18 καὶ προσελθὼν	et accessit illis . . et	et accessit illis . . et	et (om et Tb) accessit illis . . et
22. 28,18 ἐδόθη μοι	commodata-est mihi	commodata est ad-me	commodata-est mihi

	Sin	Ad	OT
23. 28,18 ἐπὶ γῆς (+ Jo 20,21 καθὼς ἀπέσταλ- κέν με ὁ πατήρ καὶ γὰρ ἀποστέλ- λω ὑμᾶς	super terram	super terram + si- cut misit me Pater ego quoque emitto vos	super terram
24. 28,19 τοῦ πατρὸς καὶ	Patris et	Patris et	Patris et (om et Tb)
25. 28,20 πάντα ὅσα	omne quod	omne (<i>verb.</i> omnis) quantum	Op: omne quod Tb: omne quantum
26. 28,20 πάσας τὰς ἡμέρας	omnibus diebus et	omnibus diebus	omnibus diebus et
27. 28,20 τοῦ αἰῶνος (+ ἀμήν)	regionis (= mundi)	regionis (= mundi)	regionis (= mundi) + amen

Unsere Tabelle ergibt hier folgendes Resultat:

Sin = Ad 1 × (27) gegen OT
= Ad + Op (16, 21, 24) gegen Tb

Sin = Ad 4 ×

Sin = OT 13 × (2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 12, 15, 17, 22, 23, 26) gegen Ad
= Tb 2 × (1, 18) gegen Ad + Op
= Tb 1 × (6) gegen Ad, Op
= Op 1 × (19) gegen Ad + Op
= Op 2 × (20, 25?) gegen Ad, Tb

Sin 19 × OT-Überlieferung

Sin selbständig 4 × (10*, 11, 13, 14)

Ad selbständig 18 × (2, 3, 4*, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12*, 15*, 17, 20, 22, 23*, 25, 26)

Ad = OT 3 ×

OT selbständig 1 × (11)

Op selbständig 1 × (6)

Tb selbständig 3 × (20, 24, 25)

OT-Überlieferung 5 × unabhängig von Ad und Sin

Der Chanmetitext des Matthäus-Schlusses ist somit viel weniger mit Ad verwandt als Matthäus 24 (4: 9), geht aber 19 × mit der OT-Überlieferung zusammen gegen nur 8 × im vorigen Abschnitt. Gerade bei einem Lektionar ist die Gefahr sehr groß, daß sein Text nicht homogen ist, weil die Perikopen Handschriften verschiedener Herkunft und verschiedenen Alters entnommen sein können.

d) Armenismen und altsyrischer Einfluß in den Matthäusfragmenten

Die drei Matthäusstücke sagen uns noch nicht besonders viel über die Vorgeschichte der altgeorgischen Bibelübersetzung. Aber schon jetzt gilt es, alle Stellen sorgfältig zu notieren, wo armenischer oder gar syrischer Einfluß spürbar wird.

α) Armenismen lassen sich nur in 6 Versen feststellen. Dabei schließen wir allerdings jene Fälle aus, in denen die armenische Lesart ihrerseits auf eine syrische Vorlage zurückgeht. Wir bringen den armenischen Text nach der Zohrabibel¹² und dem Tetraevangelium von Etschmiadzin vom Jahre 989 (= E 229)¹³ in wortgetreuer lateinischer Übersetzung:

1. Mt 7,3 *κατανοεῖς* Zohrab: observas; »andere« + Mq¹⁴ + E 229 vides = 999 + Ad gegen OT.¹⁵
2. Mt 7,6 *μαργαρίτας* Zohrab + E 229 + Mq¹⁶: margaritam = 999, 844, Ad, OT; »manche«: margaritas.
3. Mt 7,12 *πάντα οὖν* Zohrab + E 229: omne (om οὖν) = 999, 844, Ad, OT.
4. Mt 7,14 *τί* Zohrab + E 229: *քանի* quantum (= quam, quomodo) OT; 3 »Hss.« *քանի* quia = 844, Ad.
5. Mt 7,16 *ἀπὸ τῶν καρπῶν* Zohrab + E 229: e (= a) fructu = 844, Ad gegen OT.
6. Mt 28,8 *ταχύ* *ἔλαλη-ἔλαλη* cito = cito-cito Ad; Sin OT cito.¹⁷

Von den obigen 6 Zitaten kann gerade das 2. (Mt 7,6) uns etwas mehr über die Art des armenischen Einflusses sagen: Statt der einmütigen syrischen und griechischen Überlieferung *τοὺς μαργαρίτας* hat die Mehrzahl der Zohrab-Handschriften den Singular margaritam, allerdings mit folgendem personale Akkusativobjekt Pluralis (conculcent) eas (= αὐτούς), alle Georgier (Ad, 844, 999, OT) aber konsequent margaritam... (conculcent) eam. Diese letztere Lesart (margaritam...eam) findet sich nun nach Lyonnet¹⁶ in der armenischen Prävulgata, nämlich in der armenischen Übersetzung des Chrysostomuskommentars zu Matthäus, dem armenisch erhaltenen Diatessaronkommentar des hl. Ephräm und dem ebenfalls armenischen Paulinenkommentar des hl. Ephräm. Was ist also geschehen? Bei einer Revision der altarmenischen Bibel nach dem griechischen Text wurde zwar eam durch eas ersetzt, margaritam aber blieb versehentlich unverändert stehen.

So wird an dieser Stelle deutlich, daß die altgeorgische Version auf eine altarmenische zurückgeht, die im heutigen textus receptus kaum mehr erhalten ist, während sie in alten Väterübersetzungen noch spürbar wird.

¹² Gesamtausgabe des armenischen AT und NT (4. Band) von P. Johann Zohrab (Venedig, S. Lazzaro) 1805, fußend auf einer Minuskel-Vollhs. vom Jahre 1319 (textus receptus), verglichen mit 8 Vollhss., 30 Evangelienhss., 14 Hss. der App und der Paulinen, 4 Lektionaren und der Bibelausgabe des armenischen Bischofs Oskian, Amsterdam 1666-68 (basierend auf der Hs. Etschmiadzin 157 v. 1295). Leider nennt Zohrab in seinem sorgfältig ausgeführten Apparat nicht die einzelnen Hss. mit Ausnahme der Hs. von 1319 und bringt statt dessen wenigpräzise Bezeichnungen wie »manche«, »viele«, »andere«.

¹³ Phototypische Ausgabe von Fr. Macler Paris 1920.

¹⁴ Armenisches Tetraevangelium von 887, lange im Lazareff-Institut in Moskau, jetzt in Eriwan, ediert von G. Khalathians Moskau 1899 (= Mq). Unzugänglich; zitiert nach S. Lyonnet, *Les origines de la version arménienne et le Diatessaron* (Rom 1950).

¹⁵ Vgl. Lyonnet a. a. O. 189, 109.

¹⁶ Vgl. Lyonnet a. a. O. 192.

¹⁷ Vgl. z. St. OrChr 40 (1956) 15.

β) Es ist erstaunlich, wie stark sich der altsyrische Einfluß bereits in unseren Matthäusfragmenten bemerkbar macht. Er läßt sich nachweisen an Hand des allerdings lückenhaften Evangelientextes des Curetonianus (=sy^c) und des Sinaiticus oder Sinaisyrsers (=sy^s)¹⁸; die Peschittha¹⁹ kommt natürlich erst in zweiter Linie in Frage. Wir können folgende 16 Stellen zitieren (gegenüber nur 6 (s. o.) mit Armenismen):

1. Mt 6,31 λέγοντες. sy^c: et dicatis; sy^s: Lücke; sy^p: aut dicatis; arm: et dicatis; 999 + Ad + OT: et dicatis²⁰.
2. Mt 7,4 ἐρεῖς. sy^c: potes dicere; sy^s: Lücke; sy^p: dicis; arm: dicis; 999 + Ad: dicis²⁰; OT: dices.
3. Mt 7,4 ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου. sy^c: in oculo tuo trabs sita [est]; sy^s: Lücke; sy^p: trabs in oculo tuo; arm: in oculo tuo trabs sita est; 999: trabs ista in oculo tuo tibi-sita est; 844: (Lücke) intra oculum tibi-sita est; Ad: trabs tibi-sita-est in-oculo tuo; OT: trabs in oculo tuo.
4. Mt 7,6 ἁγιον. sy^c: sanctitatem; sy^s: Lücke; sy^p: sanctitatem; arm: sanctitatem; 999 + 844 + Ad + Op: sanctitatem; Tb: sanctitatem meam.
5. Mt 7,6 μήποτε. sy^c: ne; sy^s: Lücke; sy^p: ne forte; arm: ut non (= ne); 999 + Ad: ut non (= ne); OT ne forte.
6. Mt 7,8 ἀνοιγέσεται. sy^c: aperitur ei; sy^s: Lücke; sy^p: aperitur ei; arm: aperietur; 999 + Ad: ei-patefit (= aperitur ei); OT: patefiet illi (= ei).
7. Mt 7,10 καὶ ἕαν (ἢ ἕάν). sy^c: aut si; sy^s: Lücke; sy^p: et si; arm: et aut; 999 + Ad: aut si; Op: si vel; Tb: vel.
8. Mt 7,16 ἡ. sy^c, sy^s: Lücke; sy^p: et non; arm: aut; 844 + Ad: aut; OT: et.
9. Mt 24,29 τῶν ἡμέρων ἐκείνων. sy^c: Lücke; sy^s: illorum dierum; sy^p: dierum illorum; arm: dierum illorum; Sin + Ad + OT: illorum dierum.
10. Mt 24,31 μετὰ σάλπιγγος φωνῆς μεγάλης. sy^c: Lücke; sy^s: cum cornu magno; sy^p: cum tuba magna; arm: tubā magnā; Sin + Ad: fistulā magnā; OT: tubā magnā. — om φωνῆς: sy^s + sy^p + arm + Sin + Ad + OT!
11. Mt 24,31 καὶ ἐπισυνάξουσιν (ἐπισυνάξει). sy^c: Lücke; sy^s: et congregabit; sy^p: et congregabunt; arm: et congregabunt; 999 + Ad + OT: et congregabit.
12. Mt 24,32 ὅταν ᾗδῃ. sy^c: Lücke; sy^s: quia quando; sy^p: quia statim cum; arm: quia quando; Sin: sicut quando; Ad: quia quando; OT: sicut quando.
13. Mt 24,32 ὁ κλάδος αὐτῆς. sy^c: Lücke; sy^s: rami eius; sy^p: rami eius; arm: eius rami, »manche« rami eius; Sin + Ad + OT: rami eius.

¹⁸ *Old Syriac Gospels* ed. Agnes Smith Lewis London 1910 (im Volltext sy^s im Apparat sy^c).

¹⁹ *The New Testament in Syriac* (Bibelgesellschaft, London 1905—1920), für die Evangelien fußend auf der Ausgabe von G. H. Gwilliam (Oxford, Clarendon Press 1901).

²⁰ Wörtlich loquimini, loquēris; des besseren Vergleichs wegen wurde die Übersetzung der einzelnen Versionen, auch der armenischen (= arm), soweit möglich, einander angeglichen.

14. Mt 24,34 γένηται. *sy^c*: Lücke; *sy^s*: erunt; *sy^p*: erunt; *arm*: erit (fiet)²¹; Sin + Ad erit²¹; OT: fiet²¹.
15. Mt 28,8 καὶ ἀπελθοῦσαι. *sy^c*: Lücke; *sy^s*: Lücke; *sy^p*: et abierunt; *arm*: et exeuntes; Sin: illae autem abierunt; Ad: et abierunt; OT: illae autem abierunt.
16. Mt 28,18 ἐπὶ γῆς + Jo 20,21 καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ ἀγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς; *sy^c*: Lücke; *sy^s*: Lücke; *sy^p* + sicut misit me Pater meus, mitto <ego> vos; *arm*: + sicut misit me Pater meus, et ego mitto vos; Sin + OT: om sicut etc.; Ad + sicut misit me Pater, et ego mitto vos.

Fassen wir auch hier die wichtigsten Ergebnisse kurz zusammen:

1. Ad weist die stärkste syrische Beeinflussung auf, in drei Fällen (12, 15, 16) sogar ohne einen anderen georgischen Partner²².
2. Selbst die gräzisierte Zohrabbibel geht in ihren verhältnismäßig wenigen syrischen Anklängen öfters nicht auf die Peschittha, sondern auf die *vetus Syra* (*sy^c*, *sy^s*) zurück. Ja, in 2 Fällen (Mt 7,12 und 24,35) hat sie offenbar ältere Elemente bewahrt als selbst die altgeorgische Version: 7,12 liest sie für οὗτος mit *sy^c* und *sy^p* haec est gegen sic (οὕτως!) bei 999+Ad+OT und 24,35 mit *sy^s* und *sy^p* et verba mea gegen verba autem mea (οἱ δὲ λόγοι μου) bei Sin+Ad+OT.
3. Ein vollständiger Dreiklang syrisch-armenisch-georgischer Überlieferung hat sich bei den Nummern 4, 13, 14 erhalten; bei 1, 2, 3, 4, 5, 10, 12, 16 ist er wenigstens teilweise vorhanden.
4. OT schneidet meistens am schlechtesten ab; seine Textform ist verhältnismäßig jung. Jedenfalls stehen auch, gemessen an dem altsyrischen und (alt)armenischen Einfluß, unsere Chanmetifragmente aus Matthäus Ad näher als der OT-Überlieferung.

²¹ Der Singular (omne) erit beim Armenier und Georgier ist keine Variante, sondern erklärt sich aus dem Sprachgebrauch!

²² Dunkel, weil unbelegbar in den Paralleltexen, bleiben immer noch Wendungen wie z. B. Mt 28,14 porta für ἡγεμών Ad statt princeps (= praeses) Sin OT.